

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བའི་སྣང་པོ།

Essence of Dependent-Arising

མཛད་པ་པོ། འཕགས་པ་ལྷ་སྒྲུབ།

Author: Arya Nāgārjuna

Translated by Shahar Tene

Version 1.1 (07/06/2025)

Translated by Shahar Tene

Square brackets are insertions by the translator.

Please visit my website: <https://dharmalibrary.netlify.app/>

There you can find my Dharma Library, other translations, as well as ways to support my projects should you find them useful.

A translation can never be perfect; it can only asymptotically tend towards being good.  
Please help this translation on its trajectory by getting in touch if you find any mistakes or typos.



This work is licensed under Creative Commons BY-NC-ND 4.0.

To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

# Essence of Dependent-Arising

༄༅། །ཏུ་གར་སྐད་ལུ། བ་ཉི་ཏུ་ས་སྤྱུ་བ་ཉི་དཔ་ཀླ་རི་ཀླ

Sanskrit: pratītyasamutpādahṛdayakārikā

།ཐོད་སྐད་ལུ། ཉེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བའི་སྤྱིང་པོའི་ཆོག་ལེའུར་བྱས་པ།

Tibetan: rten cing 'brel par 'byung ba'i snying po tshig le'ur byas pa

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལྷ་རྒྱུ་བ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།

I prostrate to the Youthful Mañjuśrī!

༡ །ཡན་ལག་གྲེ་བྲག་བཙུ་གཉིས་གང་། །ཐུབ་པས་ཉེན་འབྱུང་གསུངས་དེ་དག  
།ཉོན་མོངས་ལས་དང་སྤྱུག་བསྐྱེལ་དང་། །གསུམ་པོ་དག་ཏུ་ཟད་པར་འདུས།

1. These twelve individual links  
That the Muni taught as Dependent-Arising  
Are exhaustively included within the three:  
Afflictions, actions, and suffering.

༢ །དང་པོ་བརྒྱད་དང་དགུ་ཉོན་མོངས། །གཉིས་དང་བཙུ་བ་ལས་ཡིན་ཏེ།  
།ལྷག་མ་བདུན་ཡང་སྤྱུག་བསྐྱེལ་ཡིན། །བཙུ་གཉིས་ཆོས་ནི་གསུམ་དུ་འདུས།

2. The first, eighth, and ninth are afflictions;  
The second and tenth are actions;  
The remaining seven are suffering;  
The twelve are included within three phenomena.

༣    |གསུམ་པོ་དག་ལས་གཉིས་འབྱུང་སྟེ། |གཉིས་ལས་བདུན་འབྱུང་བདུན་ལས་ཀྱང་།  
       |གསུམ་འབྱུང་སྟེང་པའི་འཁོར་ལོ་དེ། |ཉིད་ནི་ཡང་དང་ཡང་དུ་འཁོར།

3.    From the three, two arise;  
       From [these] two, arise seven;  
       And from [these] seven, three arise;  
       The wheel of existence turns again and again.

༤    |འགྲོ་གུན་རྒྱ་དང་འབྲས་བུ་སྟེ། |འདི་ལ་སེམས་ཅན་ཅི་ཡང་མེད།  
       |སྟོང་པ་ཁོ་ནའི་ཆོས་རྣམས་ལས། |སྟོང་པའི་ཆོས་རྣམས་འབྱུང་བ་ཟད།  
       |བདག་དང་བདག་གི་མེད་པའི་ཆོས།

4.    All migrators are cause and effect;  
       In this, there are no sentient beings whatsoever.  
       From categorically empty phenomena  
       Arise only empty phenomena,  
       Phenomena lacking “I” and “Mine”.

༥    |ཁ་ཐོན་མར་མེ་མེ་ལོང་རྒྱ། |མེ་ཤེལ་ས་བོན་སྦྱར་དང་སྤྲས།  
       |ཕུང་པོ་ཉིང་མཆམས་སྦྱོར་བ་ཡང་། |མི་འཕྲོ་བར་ཡང་མཁས་རྟོགས་བྱ།

5.    Using [examples such as] recitation, a butter-lamp, a mirror, a seal,  
       A burning glass, a seed, sourness, and sound,  
       The wise should understand that although the aggregates take rebirth  
       There is no transference.

༩ །འཁོར་རྟུ་སྤྱ་བའི་དངོས་ལ་ཡང་། །གང་གི་ཆད་པར་རྣམ་བརྟགས་པ།  
 །རྣམ་པར་མི་མཁས་དེ་ཡི་ནི། །རྟེན་ལས་བྱུང་བའི་དོན་མ་མཐོང་།

6. Those who are unskilled  
 In investigating what is to be negated  
 With respect to very subtle things  
 Do not perceive the meaning of arising from conditions.

༡། །འདི་ལ་གསལ་བྱ་གང་ཡང་མེད། །གཞག་པར་བྱ་བ་ཅི་ཡང་མེད།  
 །ཡང་དག་ཉིད་ལ་ཡང་དག་བཟླ། །ཡང་དག་མཐོང་ན་རྣམ་པར་གྲོལ།

7. Regarding these, there is nothing to be eliminated  
 And there is nothing whatsoever to be posited.  
 Correctly look at reality itself;  
 When reality is perceived, there is complete liberation.

།རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བའི་སྣང་པོའི་ཆོག་ལེའུར་བྱས་པ།  
 །སྟོབ་དཔོན་འཕགས་པ་སྐྱ་སྐྱབ་ཀྱིས་མཇེད་པ་རྫོགས་སོ།།

This completes the Essence of Dependent-Arising, composed by the Ācārya Arya Nāgārjuna.